

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično gonjenje
lica odgovornih za teška kršenja
međunarodnog humanitarnog prava
počinjena na teritoriji bivše
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-05-87/1-PT
Datum: 3. oktobar 2008.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VEĆEM

U sastavu: sudija Patrick Robinson, predsedavajući
sudija Tsvetana Kamenova
sudija Frederik Harhoff, pretpretresni sudija

Sekretar: g. Hans Holthuis

Odluka od: 3. oktobra 2008. godine

TUŽILAC

protiv

VLASTIMIRA ĐORĐEVIĆA

JAVNO

ODLUKA PO ZAHTEVU TUŽILAŠTVA ZA IZRICANJE ZAŠTITNIH MERA

Tužilaštvo:

g. Chester Stamp
gđa Daniela Kravetz
g. Matthias Neuner
gđa Priya Gopalan
gđa Silvia D'Ascoli

Obrana:

g. Dragoljub Đorđević
g. Veljko Đurđić

OVO PRETRESNO VEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje lica odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (u daljem tekstu: Međunarodni sud), rešava po "Zahtevu Tužilaštva za izricanje zaštitnih mera sa poverljivim i *ex parte* Dodatkom", podnesenom 5. septembra 2008. (u daljem tekstu: Zahtev), kojim se traži izricanje zaštitnih mera i dodele pseudonima, svedočenja uz izobličene slike i glasa, i odgođenog obelodanjivanja identiteta do 30 dana pred svedočenje svedoka identifikovanog u Zahtevu kao "K-91", i ovim donosi odluku po pomenutom zahtevu.¹

1. Tužilaštvo podnosi svoj Zahtev u skladu sa članom 20 Statuta Međunarodnog suda (u daljem tekstu: Statut) i pravilima 54, 69 i 75 Pravilnika o postupku i dokazima (u daljem tekstu: Pravilnik) i iznosi osnov za pravno sredstvo koje traži u poverljivoj i *ex parte* Dodatku priloženom uz Zahtev. Dana 19. septembra, odbrana je podnela Odgovor u kome prihvata tražene zaštitne mere u vidu dodele pseudonima i izobličene slike i glasa, ali se protivi odgodi obelodanjivanja identiteta svedoka do 30 dana pred njegovo svedočenje.

2. U skladu sa odredbama pravila 69(C) identitet svedoka mora se obelodaniti dovoljno rano pre početka suđenja da bi se ostavilo dovoljno vremena za pripremu odbrane.

3. Pravilo 69(A) Pravilnika dopušta Veću da naloži neobelodanjivanje identiteta žrtve ili svedoka koji bi mogli biti u opasnosti ili izloženi riziku sve dok se ta osoba ne stavi pod zaštitu Međunarodnog suda. U predmetu *Tužilac protiv Brđanina i Talića*, Veće je bilo mišljenja da se mora pokazati nešto više od subjektivne bojazni svedoka; da mora postojati neki objektivni razlog za bojazan da bi svedok mogao da bude suočen sa stvarnim rizikom ili opasnošću. Veće u predmetu *Brđanin* je isto tako navelo tri kriterijuma koja bi trebalo imati u vidu prilikom traženja odgođenog obelodanjivanja prema pravilu 69(A). Ti kriterijumi su sledeći:

¹ Zahtev, para 2.

Prevod

- (a) verovatnoća da će svedoci Tužilaštva biti izloženi pritisku ili zastrašivanju nakon što njihov identitet bude otkriven optuženom i njegovom braniocu, ali ne i javnosti;
- (b) razlika koja se mora praviti između mera za zaštitu pojedinačnih žrtava i svedoka na konkretnom suđenju, koje su prihvatljive prema Pravilniku, i mera koje jednostavno olakšavaju Tužilaštvu da ubuduće pokreće krivične postupke protiv drugih osoba; te
- (c) dužina roka pre suđenja u kome identitet žrtava i svedoka mora biti obelodanjen optuženom.²

4. Pored pravila 53(A), pravilo 75 dozvoljava Veću da naloži odgovarajuće mere za očuvanje privatnosti i zaštitu žrtava i svedoka, pod uslovom da one nisu u suprotnosti s pravima optuženog. Štaviše, Veće u predmetu *Tadić* bilo je mišljenja da Veće mora obezbediti da svako eventualno ograničavanje prava optuženog na javnu raspravu bude opravdano stvarnom bojazni za bezbednost svjedoka i/ili članova njegove porodice.³

5. U pomenutom Zahtevu Tužilaštvo je prema pravilu 69 ispunilo obavezu dokazivanja utvrdivši kako postoji objektivno utemeljena bojazan da bi svedoci mogli biti suočeni sa stvarnim rizikom ili opasnošću kojima bi bila ugrožena njihova sigurnost i bezbednost. Zatraženim merama uspostavlja se pravična i primerena ravnoteža između očuvanja prava optuženog i obezbeđivanja da legitimne bojazni za bezbednost svedoka budu uzete u obzir. Zatraženo odgođeno obelodanjivanje, neće lišiti optuženog njegovog prava na unakrsno ispitivanje svedoka, pogotovo u slučajevima, poput ovog, gde Tužilaštvo tvrdi da je redigovana verzija izjave svedoka već dostavljena odbrani.⁴ Sagledavši pažljivo razloge iznesene u

² *Tužilac protiv Brđanina i Talića*, predmet br. IT-99-36-PT, Odluka po zahtjevu Tužilaštva za zaštitne mjere, 3. juli 2000, para. 26-38.

³ *Tužilac protiv Tadića*, predmet br. IT-94-1-T, Odluka po zahtjevu tužioca za uvođenje zaštitnih mjera za svjedoka 'S', 13. avgust 1996.

⁴ Zahtjev, para 17.

Prevod

Zahtevu, Veće se uverilo da su tražene zaštitne mere opravdane. Veće isto tako smatra da je traženje zaštitnih mera u skladu sa pravilima 53 i 75, kako bi se sprečilo obelodanjivanje identiteta svedoka javnosti, primereno.

6. Prema tome, Pretresno veće, u skladu sa pravilima 53, 54, 69 i 75 Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda, ovim odobrava **ZAHTEV** i **NALAŽE** sledeće:

(a) predstavnici javnosti neće fotografisati, praviti video-snimke ili crtati svedoka dok bude u prostorijama Međunarodnog suda;

(b) svedok opisan u poverljivom i *ex parte* Dodatku pominjaće se pod pseudonimom K-91 u svim postupcima pred Međunarodnim sudom, kao i prilikom razgovora između strana u postupku;

(c) svedok K-91 svedočiće uz primenu izobličenja slike;

(d) svedok K-91 svedočiće uz primenu izobličenja glasa;

(e) Tužilaštvo će odbrani najkasnije do 30 dana pre očekivanog datuma svedočenja svedoka obelodaniti pravi identitet svedoka i neredigovanu izjavu (izjave) svedoka;

(f) strane u postupku neće javnosti obelodanjivati nikakav zaštićeni materijal, uključujući informacije i dokumente koji se odnose na ovog svedoka, osim u ograničenoj meri u kojoj je takvo obelodanjivanje neposredno i konkretno neophodno za pripremu i izvođenje dokaza ili saznanja strana u postupku. Ako strane utvrde da je obelodanjivanje neposredno i konkretno neophodno za te ograničene svrhe, one će obavestiti svaku osobu u javnosti kojoj su takav nejavni materijal ili informacije pokazani ili obelodanjeni, da ne sme kopirati, umnožavati ili objavljevati takav materijal ili informacije, niti ga pokazivati, obelodanjivati ili prosleđivati bilo kom drugom licu. Ako joj je dostavljen original ili bilo koja kopija ili duplikat takvog materijala ili informacija, ta osoba

Prevod

će ga vratiti strani u postupku kada dalje posedovanje tog materijala ili informacija više ne bude neophodno za pripremu i izvođenje dokaza;

(g) branioci, kao i njihovi predstavnici i zastupnici koji deluju u skladu sa njihovim uputstvima ili zahtevima, obavestiće Tužilaštvo o svim zatraženim kontaktima sa svedocima koji se ovde pominju, kako bi se Tužilaštvu omogućilo da preduzme potrebne korake za uspostavljanje tog kontakta, u slučaju da svedok pristane na kontakt sa braniocem;

(h) ime, boravište, kao i drugi podaci koji mogu poslužiti za identifikaciju svedoka biće zapečaćeni i neće biti uvršteni ni u kakve javne spise Međunarodnog suda. U onoj meri u kojoj su ime i drugi podaci koji mogu poslužiti za identifikaciju svedoka u postojećim javnim dokumentima Međunarodnog suda, ti podaci biće i izbrisani iz tih dokumenata;

(i) ako se neki član tima odbrane ili Tužilaštva povuče iz predmeta, svi materijali koje on ili ona poseduju biće vraćeni licu koje u to vreme bude vršila dužnost glavnog zastupnika te strane;

(j) svi materijali koji se tiču ovog svedoka, uključujući one obelodanjene u skladu s gorenavedenim pododeljkom (f), biće držani kao poverljivi, uništeni ili vraćeni Sekretarijatu po okončanju gorenavedenog postupka;

(k) izuzev u slučajevima predviđenim gore u pododeljku (f), sva lica koja svesno ili hotimično obelodane informacije o identitetu ovog svedoka, kao i sve druge informacije dovoljne za njegovu identifikaciju, prekršiće odredbe ovog Naloga i mogu biti podvrgnuta krivičnom gonjenju zbog nepoštovanja Međunarodnog suda u skladu s pravilom 77 Pravilnika;

(l) za potrebe ove Odluke, "javnost" podrazumeva sva lica, uključujući i korporacije; vlade i njihove organe/odseke; organizacije; pravna lica; udruženja; grupe; članove porodice, prijatelje i saradnike optuženog; optužene i branioce u u drugim postupcima pred Međunarodnim sudom; kao i medije.

Prevod

Međutim, za potrebe ove Odluke, "javnost" ne podrazumeva sudije Međunarodnog suda; osoblje Sekretarijata i Tužilaštva; *amici curiae* (tamo gde je to neophodno); ili optužene i njihove branioce, kobranioce i druge članove tima odbane.

7. Veće ovim **NALAŽE** Sekretarijatu da preduzme sve potrebne mere za sprovođenje ove Odluke.

Sastavljeno na engleskom i francuskom, pri čemu je engleski tekst merodavan.

/potpis na originalu/

sudija Patrick Robinson,

predsedavajući

Dana 3. oktobra 2008.
U Hagu,
Holandija

[pečat Međunarodnog suda]